

镰池和马 著  
灰村清孝 绘  
郑淑慧 译

# 魔法的 森林 书INDEX 目录

# 11

“对了，茵蒂克丝，  
等吃完午餐之后……  
不会吧，这么快就在意大利迷路?!”

学园都市的高中生——上条当麻 (KAMIYOU TOUMA)



# 魔法的 禁书目录



(日) 镰池和马 / 著  
(日) 灰村清孝 / 绘 郑淑慧 / 译

## 图书在版编目(CIP)数据

魔法的禁书目录. 11 / (日) 镰池和马著; (日) 灰村清孝绘; 郑淑慧译. — 长沙: 湖南美术出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5356-5996-5

I. ①魔… II. ①镰… ②灰… ③郑… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第315048号

原著名:《とある魔術の禁書目録11》, 著者:鎌池和馬, 绘者:灰村キヨタカ, 日版设计:渡邊宏一  
©KAZUMA KAMACHI 2006

First published in 2006 by Media Works Inc., Tokyo, Japan.

Chinese translation rights arranged with ASCII MEDIA WORKS Inc.

Translation copyright © 2013 by Guangzhou Tianwen Kadokawa Animation & Comics Co., Ltd.

本书中文简体字翻译版由广州天闻角川动漫有限公司出品并由湖南美术出版社出版。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

湖南省版权局著作权合同登记号: 18-2012-401

本书为引进版图书, 为最大限度保留原作特色、尊重原作者写作习惯, 故本书酌情保留了部分外来词汇。特此说明。

# 魔法的禁书目录11

 广州天闻角川动漫有限公司 出品

著 者 (日) 镰池和马  
绘 者 (日) 灰村清孝  
译 者 郑淑慧  
出 版 湖南美术出版社  
地 址 长沙市东二环一段622号  
经 销 全国新华书店  
出 版 人 李小山  
出 品 人 刘焯伟

责任编辑 谢爱友 曹汝珉  
美术编辑 罗毅俊  
制版印刷 深圳中华商务联合印刷有限公司  
开 本 787mm × 1092mm 1/32  
印 张 8.75  
版 次 2013年2月第1版  
印 次 2013年2月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5356-5996-5  
定 价 25.00元

## 版权所有 侵权必究

本书如有印装质量问题, 请与广州天闻角川动漫有限公司联系调换。

联系地址: 中国广州市黄埔大道中309号 羊城创意产业园 3-07C

电话: (020) 38031526 传真: (020) 38031253 官方网站: <http://www.gztwkadokawa.com/>

广州天闻角川动漫有限公司常年法律顾问: 北京市盈科(广州)律师事务所

## 序章 北意大利的旅行

### Un\_Viaggio\_in\_Italia.

上条当麻是个不幸的人。

光是回顾大霸星祭这七天所发生的事，就可以很清楚地知道这点，无论是谁都会这么认为。大霸星祭是超能力者之间互斗的运动会，不知因为什么原因，上条在第一天就被卷入与魔法师的战争，肩负攸关学园都市命运的重担——总之从一开始就被迫面临这种状况。

即使在问题得以解决的第二天以后，他不幸的命运依旧没有改变。不小心目击小萌老师的更衣现场，又被完全恢复健康的营运委员吹寄制理用她那坚硬的额头施以头锤攻击，被茵蒂克丝咬头，被坐在轮椅上的姬神秋沙用球丢到，当御坂美琴强拉着他跳土风舞时，又被以空间移动突然出现在背后的白井黑子对着后脑勺赏了一记飞踢，种种事件搞得他遍体鳞伤。

虽说这名少年的特点，是无论眼前发生什么不幸也绝不会意志消沉，反而会带着笑意前进，却仍旧无法改变他“不幸”的事实。

再次重申，上条当麻是个不幸的人。

才差几分钟就错失了超市的打折时间，在超市买的漫画杂志正中央那一页刚好扭曲变形根本就是家常便饭，还有刮刮乐从来没中过奖，冰棒的棍子跟饮料自动贩卖机的液晶画面，出现的永远只是多谢惠顾。

# 魔法的 禁书目录

这里要再度强调，上条当麻是个不幸的人。

“呃——根据‘入场者编号’的结果，您的指定数字中了头奖！奖品是‘北意大利七天五夜的双人旅行’，恭喜中奖！”

发生什么事了？平凡的高中生上条当麻听着当啷当啷的手摇铃声，呆然地垂着肩。他的黑色冲天头被风吹动摇晃，看起来有点傻气。

这里是占据东京西部的学园都市，时间是超巨大规模运动会大霸王祭的最后一天。他站在面对大马路的普通的街道一隅，眼前是用镶饰板跟方材钉成的人工制摊位。看店的是大小姐学校雾丘女子学院的学生，这是由学生主导的“入场者编号”活动会场。

活动的参加方法很简单。

购买活动专用的纸卡后，填入预测的大霸王祭总入场者人数，然后交给柜台。之后再从接近实际记录的参加者中，决定得奖顺序。

由于电视已经播报“入场人数终于突破一千万人！”的情报，活动期间后半段的参加者比较容易猜中。不过如果预测数字相同，会以较早上交的人为优先。

身穿短袖T恤配红色紧身裤运动服的少女，在摊贩柜台下的置物处找寻一阵后，取出一个足以容纳设计图的大信封。

“这个行程原本不是以学生为对象，不过可以利用大霸王祭结束后的补假期间参加。”少女堆出业务员般的笑容说道，“有关旅行的详细行程、观光预定以及必要文件都在这信封里面，

请您稍后再过目。如果有任何问题，请直接向旅行社咨询。来，请收下吧。”

即使对方已经将大信封递到眼前，上条当麻仍旧存疑，这等好事里头会不会隐藏了什么意想不到的陷阱？

上条两手抱胸，微倾着头说道：

“我可以请问一件事吗？”

“有关旅行的详细问题我可能无法回答您，请您谅解。”

“你说的头奖，就是指那个头奖？”

“我不太了解您的问题。”

“是那个最幸运的人会中的奖？！”

“请问……您可以离开吗？”

“等一下！真的是北意大利之旅？”

“这个问题我可以明确答复您，文件上面是这么写没错。”

“会不会等我回过神来时，发现飞机已经飞往未知科学宗教的私设机场了？”

“……啊，我知道了。您该不会是第一次出国旅行吧？”

对方投来的眼光里并没有不耐烦，反而充满了温柔的同情。在雾丘大小姐看来，上条之所以会不断找茬，是因为他害怕国外未知的光景。

“接下来我还要公布头奖之后的奖项，有问题的话请您向旅行社提出。”

“啊，等一下啦。我也知道十之八九不可能发生那么扯的事啦，但是会不会发生什么意外？比方说飞机突然被劫机，或是一觉醒来时，发现自己已经在南极的正中央！我也知道是我想太多啦，但我总觉得其中有诈，真的可以两个人到北意大利

# 魔法的 禁书目录

去旅行?!这是真的吗!!”

自己竟然会中头奖，这真是匪夷所思。

上条心想，反正一定会有什么还没发现的问题。

然后就会因为那个问题没办法去旅行。

“对了！我没有护照！”

上条在学生宿舍自己的房间里大叫。

听到叫声的茵蒂克丝在地板上边打滚边看着他。这名拥有一头及腰银发和碧绿眼眸，年约十四五岁的白皙少女，因为大霸祭期间中一直曝晒在大太阳下，所以现在有点晒黑。虽说如此，身为色素较淡的白人，她的肌肤不可能晒成古铜色，看起来顶多只有些泛红。

顺带一提，她身穿一袭别满安全别针的白底金线刺绣的修道服，看起来就像红茶茶杯一样，这身打扮有点怪异。

“当麻，当麻，什么是‘护照’？”

茵蒂克丝今天的语调之所以比平常还悠闲，是因为她难得吃了个饱。闭幕仪式后混入班上庆功宴的茵蒂克丝，马上就被同学接纳，然后发挥了她大快朵颐的本领，让人忍不住怀疑她是不是这方面的专家。

上条并没看着茵蒂克丝，径自从已开口的巨大信封中拿出各种文件跟简介。

“护照是海外旅行的必需物品，从申请到发放大概花不到一个月吧？”

话说回来，从英国来到日本的茵蒂克丝，为什么会不知道护照的存在？上条虽然感到有些奇怪，不过她可是魔法世界的

居民，别说是日本宪法，就连国际法也不适用。说不定她是乘坐飞天毛毯以超低空飞行避开了制空雷达的监视？自卫队的防空能力真的没问题吗？上条胡乱思考着，将巨大信封里的各种资料摊开在玻璃桌上。

光看旅游行程，这似乎是团体旅游的一种，旅客在北意大利的机场集合后，再展开团体行动。也就是说，一开始日程就已经决定好了。

当地的集合预定日期是九月二十七日。

还剩下两天。

大霸星祭结束后，因为从业人员要撤收设备跟改变警备状态，学生们有数天的临时休假。可能因为是硬配合这一点规划的旅游行程，日程才会这么紧急——在这种状况下，就算现在申请护照，也绝不可能来得及。

“……看吧，我就知道会发生这种事。之前就知道会这样不是吗？所以我一点也不懊恼！因为一开始就知道会发生这种事，所以我已经觉悟啦!!”

上条将巨大的信封扔出，啪的一声倒在地板上，以超高速开始左右打起滚来。这样的行为是为了发泄懊恼，但他右脚脚踝却猛地撞到玻璃桌的桌脚。听到上条发出格斗家般的哀号，原本在一旁蜷成一团的三色猫抖了一下，飞也似的逃到床上，之后又伸出爪子勾住挂在墙壁上的衣服跳到衣柜上。

此时，衣柜上的某样东西不知是不是被三色猫的后爪踢下，伴着干燥的扬尘笔直掉落在仰躺的上条脸上。

“哇！就连猫也瞧不起我!!这是什么玩意啊?!”

上条伸出右手抓住直击自己额头的东西想看个清楚。他维



# 魔法的 禁书目录

持躺着的姿势，将其拿到眼前。那是一本包着红色合成皮的小册子，比电视剧里的警察手册稍大一点。封面上用金色文字印着“日本国护照”几个篆文。

是护照。

上条忍不住猛然起身。

“为……为什么我的护照会在这里?!”

就连学校的英语也考不及格的上条，应该是跟海外文化完全无缘的人。他好奇地翻看护照内容，上头盖的印章证明他曾经去过好几次塞班岛跟关岛，会不会是失去记忆之前跟家人一起出去旅游过？

“总之护照的问题算是解决了……但总觉得有点不对劲。”

有关这方面的事，因为上条当麻失忆，所以不知道详情。再加上他向大家隐瞒失忆的事实，也不能随便找人讨论。上条看了一眼茵蒂克丝，她对上条发现护照吓了一跳的事似乎没什么兴趣。基本上这家伙本来就不知道护照的功用，所以也无从判断吧，上条在心中胡乱想着。

“啊，茵蒂克丝，你应该没有护照吧？”

“‘护照’就是当麻手上拿着的那个吗？那我可能没有哦。”

“结果还是不能出去旅行。如果留你一个人在家，不出三天你应该会饿得动弹不得吧。”

“哼，你说这话是什么意思啊？人家没有的东西就是没有嘛。”

“……不过茵蒂克丝小姐啊，你从刚才开始就一直很冷静，是要去意大利哦？去外国旅行哦?!普通人的话，应该是无论如何都一定想去吧!!”

“当麻，当麻。”

茵蒂克丝用“事到如今干吗还说这种话”的眼神看着他。

“对我而言，学园都市也算是外国吧？”

“呜呜?!竟然三两下就打断我的话题!!”上条愕然地看着白皙的少女。

“……咦？那你是说，对你而言，感觉上每天都是跟我一起在国外生活？”

砰的一声，闲躺着的茵蒂克丝头突然撞到地板。

她猛然抬起头来说道：

“怎……怎么突然说出这种另有所指的话啊，当麻?!我可是虔诚的修女哦，你说这种容易招来误解的话我会很伤脑筋哦!!”

“咦？可是……”

“总……总之我没有当麻手上拿的‘护照’！不过类似的东西倒是有啦。”

“类似的东西？”

“嗯，就是这个。”

茵蒂克丝说着就在修道服的袖子里四处找寻，然后拿出了本英国式的护照。上条看着设计品味颇为不同的外国护照，深感佩服。

“对啦，就是那个。就算是‘必要之恶教会’，旅行时也还是会搭飞机吧。太好了太好了，刚刚上条哥哥我还胡乱地想象，你该不会是从当地骑骆驼重走丝路来到这里的呢。”

“……我怎么觉得从刚才就一直被你当成傻子。不过当麻，那个‘护照’要怎么使用？”

“等……等一下，茵蒂克丝，给我看看你的护照——这是

# 魔法的 禁书目录

怎么回事?!为什么你的内容是全新的?!离开英国的时候至少会盖出境印章吧!!”

而且护照上的名字竟然还真就是“Index Librorum Prohibitorum”。

真是可怕的国家宗教啊，面对不寒而栗的上条，茵蒂克丝毫不在意地打了个呵欠，说：

“当麻，当麻，这个应该没有自动书记效果啦。”

“你竟然完全无视‘必要之恶教会’特地发的护照?!你果然是经由丝路来到这里的吧!!”

“当麻，你从刚刚就不知一个人在那边兴奋什么。反正就是有了这个，我也能跟当麻一起去旅行……是这样没错吧？”

茵蒂克丝用稍稍不安的语调说道。

……咦？上条总算回过神来。

目前看来好像没问题。

这样下去，真的有可能去北意大利的七天五夜旅行。

即使上条应该是不幸的人。

即使他应该是世界上跟这种事最无缘的人。

两天后的早晨终于到来。

上条跟茵蒂克丝在体内装入旅行用发信机后，来到学园都市第二十三学区——为航空、宇宙开发准备的特别学区。两人目前所在的国际机场，是为了学会等活动时招待外宾所建的。

机场大厅宽阔到让人觉得似乎有点浪费空间，整面都是玻璃的壁面反射着从滑行道照进来的阳光，发出耀眼的光芒。之前新闻曾经报道过，大霸星祭期间的机场大厅，就像交通高峰

时段般拥挤，现在也挤满了准备返乡的人潮。听说学园都市为了有效率地送走这些外来游客，才会特地准备了数天的假期。身处有如喧嚣大马路的机场大厅里，就连上条手上拉着的行李箱所发出的车轮声，也被四周的噪音淹没。

上条跟平常一样穿着短袖T恤跟卡其色裤子，钱包的防盗链从裤袋一直延伸到长裤皮带，小腿上扎着绑腿，将预备钱包隐藏在裤子内侧，一看就知道他对传说中的国外所怀抱的不安。而且，看来很简单就能切断的细防盗链，根本派不上用场，只会向外人显示钱包的所在位置，绑在小腿上的预备钱包虽然放在拉起裤管也不容易取出的位置，但一走动时感觉就快掉下来了。相较之下，如此戒备钱包的他，却随便将护照塞在裤子另一边的口袋里，看来就是一副不习惯海外旅行的样子。

附带一提，行李箱只有上条拖着的那个，茵蒂克丝则是两手空空。虽然她有好几件内衣跟睡衣，但基本上外出服只有一件修道服的她，行李全部都装在上条的行李箱里。出发前茵蒂克丝曾满脸通红地说：“这个也一起放进行李里头。”然后将一个小小的藤篮交给他。上条当麻心想如果贸然询问篮子里的内容可能会被咬，所以便作罢闭嘴。

至于她平常抱着的三色猫，目前则借住小萌老师的公寓里。小萌老师还啰啰嗦嗦地说：“上……上条你真的要出国旅行？真的没问题?!那个……我是说各方面的问题啦!!在外国可是没有老师照顾你哦?!”

上条从大厅望着里面的出入境管理局的闸门。

“呃……应该没有忘记什么东西吧？钱包有了，护照有了，机票有了，旅行用文件有了，换洗衣物有了，吹风机有了，手

# 魔法的 禁书目录

机有了，应急的钱也领了……嗯。没问题，应该是吧？接下来应该不会发生什么跟‘不幸’有关的事情吧。”

“当麻，当麻，你干吗从刚才就一直这么担心啊？”

茵蒂克丝稍带不安地询问，脸上的表情看来似乎难掩内心的愉快。看着她的样子，上条不禁感到自己似乎有点杞人忧天。

“……你说得没错。啊，只要放开胸怀享受就好了。我总是说自己很不幸，结果才会变得这么神经兮兮吧，就算是我，偶尔也应该得到幸福吧？像这样有意义的假日很难得呢。好吧，北意大利七天五夜的旅行，就让我好好享受久违的幸福感觉吧！”

到了这个地步，上条总算露出释怀的笑容。看到这样的他，茵蒂克丝也微笑着说：

“就是要这样才对啊，当麻。嗯，只要怀抱愉快的心情进行沟通，就算彼此语言不通也能传达意思呢。”

“哇哇哇!!外语?!我忘了这一点。”

突然被戳中要害的上条差点当场扑倒在地，他可是处于英文随堂考只考二十二分的个人锁国状态。一想起自己的状况，上条战战兢兢地向茵蒂克丝问道：

“呃……茵蒂克丝小姐。”

“什么事，当麻？”

“请问您会说意大利语吗？”

“会啊。当麻你干吗要学奥索拉说话啊，怎么了？”

“意大利语指的是在意大利说的那个意大利语吧？”

“当麻，你干吗要说这种理所当然的事啊？关于意大利语的语法如果你有什么不懂的地方，我可以教你啊。”

“……那就麻烦您了，请先从意大利语的‘是’跟‘不是’

开始。”

“当麻，当麻。我知道这么说很失礼，请问你要去意大利做什么？”

可是不会的东西就是不会嘛。看到这次真的扑倒在机场大厅地板上的上条，茵蒂克丝沮丧地叹了口气。

“我说当麻啊。想要在现今的国际社会存活下去，至少要学会说三国语言哦。”

“竟然被这个不可思议的修女用这种话数落!!总之我决定到了那边之后完全仰赖你了!因为我就连‘是’跟‘不是’都不会讲!!”

“嗯，要我当你的翻译没问题啊。不过啊当麻，难得有这样的机会，说不定到当地后直接学习语言会比较快哦……”

“那是脑袋灵光的人会说的理论!像我这样的人就算现学现卖挑战也绝对没办法啦!!”

“又说这种夸张的……”

“像你这种受不了的表情，也只有会说多国语言的人才做得出来!话说茵蒂克丝你的日文那么流畅，我想意大利语应该也是这样的感觉……”

“因为我是必须记下世界各地总共十万三千本魔道书的人啊，意大利语算是小菜一碟啦。比较困难的其实是尚未体系化的语言，像歌曲一样记述下来的语言最难学习。那种语言大多没有记录下实际的韵律跟音阶，只在石板上记下词语，所以必须另外学习咏唱方法。不过那是部分岛国跟密林文化圈特有的语言啦。”

“……你在说什么我完全听不懂啦。总之我可以依靠你

# 魔法的 禁书目录

吧？”

“嗯，一直都是当麻帮我，这次就换我帮你吧。不论怎样我都会帮助你，当麻你就别担心任何问题，好好地玩个够吧！”

在上条当麻的眼中，眼前挺着单薄胸膛的修女，有如圣女一般散发着光芒。

这世界上真的有所谓的救赎啊，茵蒂克丝既然这样断言一定没问题。好吧，北意大利七天五夜的旅行，就让我玩个痛快吧！上条兴奋地推着行李箱，快步前往出入境管理局的闸门。

“那就请您多多指教了，导游小姐！”

“交给我吧。当麻，到了那边的店家要先跟店员打招呼哦。”

“导游小姐，对方不是会先开口说话吗？”

“在那边应该是像‘客人跟店员一起寻找商品’的感觉吧，人与人之间没有太大的隔阂呢。呵呵呵，这点小事都不知道的话就不能在海外生活——”

哔！

就在此时，闸门的金属探测器发出了奇怪的声音，于是茵蒂克丝马上被两旁身强体壮的工作人员挡下。

咦？茵蒂克丝惊讶地皱起眉头。

她的眼神仿佛在说，你们要对导游小姐我做什么？

“我看看……这是怎么回事？为什么你身上有这么多安全别针？”

抓住可疑人物的工作人员，抖着太阳穴低声说道：

“哇！这么一说她真的全身都是凶器!!不过事实不是这样

啦，如果拿下来，整件修道服会分解啦!!”

相对于出国前就必须应付茵蒂克丝惹出的麻烦的上条当麻，修女本人却完全搞不懂为什么安全别针通不过安检，基本上她就连闸门为什么会发出奇怪的声音也搞不清楚。

要求这家伙帮忙果然不可靠?!上条感到背脊发寒，并征询工作人员的指示。

“我知道这件衣服不可以上飞机!那应该要怎么办才好?!飞机还有三十分钟就要起飞了……”

“这个嘛……机场里面是有购物中心啦，只能请您在那边买正常的衣服。”

购物中心在哪里啊，在哪里?!上条的目光马上向闸门附近墙上的机场内部地图移动。

“购物区域——距离这里一点五公里。”

“超远的!!第二十三学区的机场真的是浪费土地啊!如果不这么做，不是错过飞机就是得骑骆驼走丝路!混蛋，快跑吧，茵蒂克丝!如果不穿正常一点的衣服就不能上飞机!!”

“咦?什么啊，当麻……你要买衣服给我吗?!”

“混蛋，你那种闪闪发亮的眼神看了真是令人火大!竟然浪费钱在这种地方，这次旅行果然有可能会变成不幸的要素。”

上条边叹气边牵着少女的手，慌慌张张地奔跑在机场长长的走道上。

距离起飞还有二十八分钟。

此时，飞机的引擎应该预热得差不多了。



# 魔法的 禁书目录

## 第一章 基奥贾的街头

### Il\_Vento\_di\_Chioggia.

#### 1

马可波罗国际机场被称为北意大利特别是威尼托省（Veneto）的门户，相当有名。

这座机场位于亚德里亚海上的“水之都”威尼斯对岸意大利本土的沿岸，用途大多是运送观光客。观光客们从这里，分为搭乘巴士或铁道经由全长四公里左右的利托里奥桥（Ponte Littorio）进入威尼斯本岛的陆路派，以及从对岸搭船进入的海路派。

除了威尼斯本岛以外，还有前往维琴察（Vicenza）、帕多瓦（Padova）、巴萨诺-德尔格拉帕（Bassano del Grappa）、贝卢诺（Belluno）等观光城市的路线。总之，从海外来到意大利东北的观光客首先得在这座机场下机，上条跟茵蒂克丝搭乘的客机也在这里着陆。这个机场基本上不接受日本的直航班机，但学园都市似乎是例外。

在机场的时候虽然出现种种戏剧性的发展，例如胡乱用自创意大利文应付出入境管理局海关的外国工作人员所提出的问题，流着冷汗在传送带前等着迟迟不来的行李箱，但最后上条他们总算是成功来到了机场外部。

顺带一提，现在的茵蒂克丝已经从学园都市机场买的简单